МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Сравнительная типология

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация ''Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**
Часов по учебному плану 72
в том числе: аудиторные занятия 28
самостоятельная работа 43,8

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8(4.2)		Итого	
Недель	14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Практические	14	14	14	14
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2	0,2	0,2
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28,2	28,2	28,2	28,2
Сам. работа	43,8	43,8	43,8	43,8
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Д.ф.н., профессор Дербишева Замира Касымбековна 

Рецензент(ы):



Согласовано РОП:

Казакбаева Асель Саматбековна 

Рабочая программа дисциплины

Сравнительная типология

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (китайский язык)

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании _____

Протокол от _ _____ 2026 г. № __
Срок действия программы: 2026-2031 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна 

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/пункт	Содержание изменения
1.	Приказ КРСУ №358-П от 24.06.2026 г. «О преобразовании Гуманитарного, Юридического, Экономического факультетов и Факультета международных отношений в Социо-гуманитарный институт КРСУ»	Стр. 1, 2	На основании приказа №358-П от 24.06.2026 г. кафедра мировых языков реорганизована в Высшую школу Коммуникаций и медиа (ВШКиМ). Образовательную программу «Перевод и переводоведение (китайский язык)» реализует ВШКиМ. Наименование структурного подразделения по стр. 2 изменено на «Высшая школа коммуникаций и медиа».
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения дисциплины «Сравнительная типология» является формирование у студентов знаний о системных особенностях различных языков и развитие навыков сопоставительного анализа. Дисциплина направлена на понимание структурных различий и сходств между языками, умение применять типологические параметры при анализе языковых фактов, а также развитие компетенций, необходимых для дальнейших лингвистических исследований и практической переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Специальное страноведение
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Производственная переводческая практика
2.2.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	Базовые понятия и термины сравнительной типологии (изоморфизм, алломорфизм, типологическая классификация, языковой универсум).
Уровень 2	Основные принципы и методы типологического анализа на разных уровнях языковой структуры (фонетика, морфология, синтаксис).
Уровень 3	Ключевые лингвистические универсалии и их объяснительную силу в отношении структурного разнообразия языков мира.
Уметь:	
Уровень 1	Применять морфологическую классификацию (агглютинативные, флективные, изолирующие языки) для характеристики языков.
Уровень 2	Проводить сопоставительный анализ конкретных языковых явлений (например, порядка слов, способов выражения грамматического рода) в парах языков.
Уровень 3	Прогнозировать и объяснять явления языковой интерференции и трудности перевода, обусловленные типологическим расхождением языковых систем.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками поиска и интерпретации типологических данных о языках мира в лингвистических справочниках и базах данных.
Уровень 2	Навыками критической оценки существующих типологических теорий и классификаций.
Уровень 3	Навыками комплексного типологического описания структурных особенностей родного и изучаемого иностранного языков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	Основные теоретические концепции сравнительной типологии, ее предмет, цели, задачи и связь с другими разделами языкознания;
3.1.2	Принципы и критерии морфологической (изолирующие, агглютинативные, флективные языки) и синтаксической классификаций языков мира;
3.1.3	Лингвистические универсалии (абсолютные и статистические) и типологические константы, лежащие в основе структуры языка.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	Применять полученные теоретические знания для анализа и сопоставления конкретных языковых явлений (например, порядка слов или способов выражения грамматического значения);
3.2.2	Проводить комплексный типологический анализ языкового материала на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях;
3.2.3	Прогнозировать и объяснять явления межъязыковой интерференции и трудности перевода, возникающие из-за типологического расхождения языков.

3.3	**Владеть:**
3.3.1	Навыками применения типологических знаний для систематизации фактов родного и изучаемого иностранных языков;
3.3.2	Навыками критического анализа существующих типологических классификаций и умением обосновывать собственную позицию по вопросам языковой универсальности;
3.3.3	Методикой проведения самостоятельного сопоставительного исследования на основе типологических критериев для написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1							
1.1	Предмет, задачи и методы сравнительной типологии /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
1.2	Предмет, задачи и методы сравнительной типологии /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
1.3	Основные типы языковых структур. Типологическая классификация /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
1.4	Основные типы языковых структур. Типологическая классификация /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
1.5	Сравнение фонемных систем русского, английского и китайского языков /Ср/	7	10	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
1.6	Морфологические типы языков (аглютинация, флексия, изоляция, полисинтетизм) /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
1.7	Морфологические типы языков (аглютинация, флексия, изоляция, полисинтетизм) /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
1.8	Системы значений в разных языках. Типология лексики /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
1.9	Типологическое сравнение структуры предложения рус., англ., кит. языков /Ср/	7	10	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
	Раздел 2. Раздел 2							
2.1	Интерференция в процессе изучения иностранных языков. /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
2.2	Интерференция в процессе изучения иностранных языков. /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
2.3	Значение типологии для перевода, преподавания и лингвистики /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
2.4	Значение типологии для перевода, преподавания и лингвистики /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
2.5	Типологические причины ошибок русскоязычных изучающих английский и китайский /Ср/	7	10	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
2.6	Типология и её роль в формировании языковой картины мира: сходства и различия между языками /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
2.7	Типология и её роль в формировании языковой картины мира: сходства и различия между языками /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		

2.8	Практическое значение сравнительной типологии в межкультурной коммуникации /Лек/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
2.9	Практическое значение сравнительной типологии в межкультурной коммуникации /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
2.10	Языковые универсалии и уникальные типологические явления: общее и особенное в языках мира /Ср/	7	9,8	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
2.11	Итоговое сравнительное исследование языков /Пр/	7	2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2	2		
2.12	/КрТО/	7	0,2	ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			
2.13	/ЗачётСОц/	7		ОПК-1	Л1.1 Э1 Э2			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы
Вопросы по теме «Фонетическая типология языков»
1. Что такое сегментные и надсегментные (суперсегментные) единицы
2.Какая единица является основной для фонологии флективных языков?
3.Какая единица является основной для фонологии изолирующих языков?
4.Какие языки называются вокалическими и консонантными? Дайте их примеры
5.Какие признаки лежат в основе образования гласных и согласных?
6.Чем отличаются языки звукового строя и слогового строя?.
7.Что является смыслоразличительной единицей в слоговых языках, а что является единицей в неслоговых языках?
8.Какую формулу имеют слоги в китайском языке?
9.Как соотносятся слоги и морфемы в китайском языке?
10.Каков фонетический состав слов во флективных языках и корневых языках (начало слова, конец слова)
Вопросы по теме «Лексическая типология языков»
1.Что изучает лексическая типология?
2.Чем отличается лексическая система от фонетико-фонологической и грамматической системы по степени структурированности?
3.Какие 4 признака важны для типологического описания языка?
4.Как языки отличатся друг от друга по семантико-тематическому разнообразию лексики? От каких внелингвистических факторов зависит семантико- тематическое разнообразие лексики в языках?
5.На какие стили делится лексика развитого языка? Какой стиль является признаком высокого уровня развития языка?
6.Какие способы пополнения лексики существуют в языках? Какие способы пополнения словарного состава опирается на собственные ресурсы языка?
Вопросы по теме «Грамматическая типология языков»
1.Что изучает грамматика языков?
2.Назовите основные единицы грамматики. Дайте их определение и их соотношение друг с другом.
3.Почему грамматическую категорию называют ключевым понятием грамматики?
4.Назовите морфологические категории, которые встречаются в большинстве языков мира.
5.Перечислите синтаксические категории. Дайте примеры.
6.В чем заключается основная функция грамматических категорий в языках?
7.Что такое грамматическая форма? В чем его отличие от слова?
8.Перечислите существующие грамматические средства. В чем их назначение?
9.Что такое синтетические и грамматические способы грамматического выражения?

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Тем по курсовым работам не предусматриваются

5.3. Фонд оценочных средств

1. Устный опрос

Цель: проверить степень усвоения теоретического материала, умение формулировать типологические понятия и объяснять языковые явления.

Формируемые навыки:

– понимание основных категорий и терминов;
– умение объяснять языковые процессы;
– способность применять теоретические знания при анализе примеров.

2. Тестирование
Цель: оценить уровень теоретических знаний и способность различать типологические явления.

Формат теста:
– 20–40 заданий закрытого и открытого типа;
– множественный выбор, установление соответствий, определение правильности утверждений.

Оцениваемые умения:
– знание терминов и дефиниций;
– понимание уровней языков;
– базовые знания по фонетике, морфологии, синтаксису, семантике.

3. Письменная работа

Письменная работа объемом 10 – 15 страниц, включающая самостоятельный анализ языкового материала и публичная защита.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Самостоятельная внеаудиторная работа, дающая студентом возможность закрепить полученные на лекциях знания.
1. Изучения теоретического материала на лекциях.
2. Работа на семинарских (практических) занятиях, где студенты могут проявить свои творческие способности.
3. Самостоятельное изучение некоторых вопросов курса.
4. Самостоятельное подготовка эссе, рефератов по отдельным вопросом курса.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Горбачевский А.А.	Теория языка. Вводный курс : Учебник	- М.: Флинта 2011

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Л.Л. Нелюбин Сравнительная типология английского и русского языков : учебник	https://dokumen.pub/978-5-02-034905-6-978-5-9765-
Э2	Сравнительная типология языков: учеб.пособие Саттарова Р.М.	

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	В преподавании дисциплины «Сравнительная типология» используются следующие образовательные технологии:
6.3.1.2	• Проблемно-ориентированное обучение — студенты анализируют различия и сходства языков, решают лингвистические задачи, сравнивают грамматические структуры.
6.3.1.3	• Интерактивные лекции с обсуждением примеров из разных языков.
6.3.1.4	• Работа в малых группах при выполнении сравнительных проектов по фонетике, морфологии и синтаксису.
6.3.1.5	• Case-study на основе реальных лингвистических ситуаций (например, переводческие проблемы, типологические конфликты).
6.3.1.6	• ИКТ-технологии, включая цифровые корпуса, онлайн-словарные базы и аналитические программы для лингвистического исследования.
6.3.1.7	• Проектная деятельность, где студенты подготавливают сравнительный анализ конкретных языковых явлений.
6.3.1.8	Эти технологии направлены на развитие универсальных и профессиональных компетенций: аналитического мышления, умения работать с научными источниками, навыков сравнения и обобщения.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Для освоения дисциплины используются:
6.3.2.2	• Национальный корпус русского языка (НКРЯ)
6.3.2.3	• Корпуса китайского языка: BCC Corpus, Beijing Language Corpora
6.3.2.4	• Электронные словари: Multitran, Pleco, Youdao, ABBYY Lingvo
6.3.2.5	• Онлайн-энциклопедии и базы данных: Britannica, Baidu Baike
6.3.2.6	• Лингвистические поисковые системы: Google Scholar, CNKI (China National Knowledge Infrastructure)

6.3.2.7	• Программы для анализа текста: AntConc, Sketch Engine (при наличии доступа), Concordance Tools
6.3.2.8	• Официальные образовательные ресурсы вуза (Moodle, электронная библиотека, ЭБС IPR Books, Znanium)
6.3.2.9	Если хочешь, могу полностью составить всю РПД для дисциплины: цели, компетенции, содержание, темы занятий, часы, фонд оценочных средств, итоговый контроль.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	1. Аудитория для проведения лекций и семинаров.
7.2	2. Технические средства для использования учебных печатных, аудио - видео материалов: копировальная аппаратура, компьютер, подключение к сети Интернет.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Изучение дисциплины «Сравнительная типология» требует последовательного освоения теоретических и практических материалов. Студентам рекомендуется начинать работу с базовых понятий типологии и постепенно переходить к более сложным разделам, связанным с сопоставлением фонетических, морфологических, синтаксических и лексических структур разных языков. Перед каждым занятием желательно предварительно знакомиться с ключевыми терминами и определениями, чтобы легче понимать методы и результаты сравнительного анализа. Полезно вести рабочие записи, куда можно фиксировать основные понятия, типологические параметры, примеры языковых явлений и краткие выводы после выполнения упражнений.

Практические задания следует выполнять последовательно: сначала внимательно изучать формулировку задачи, затем определять языковые явления, которые требуется сравнить, и строить собственную таблицу или схему сравнения. При анализе фонетики важно использовать международные обозначения при необходимости, при анализе грамматики — принятые типологические классификации. В синтаксических заданиях рекомендуется использовать структурные схемы, что облегчает понимание различий между языками.

Самостоятельная работа обучающихся включает изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, подготовку сравнительных таблиц, анализ научных статей, выполнение контрольных работ и мини-исследований. Для удобства освоения дисциплины рекомендуется планировать свою работу заранее, распределяя время равномерно и отмечая освоенные темы.

Подготовка к рубежному и итоговому контролю предполагает повторение основных терминов и классификаций, проработку выполненных заданий, составление кратких конспектов и схем. Наиболее эффективным способом подготовки является выполнение собственного краткого сравнительного анализа, который помогает закрепить навыки типологического сопоставления.

Письменные работы должны быть оформлены аккуратно и структурированно. Примеры, таблицы и схемы должны быть представлены в понятном виде, а используемые источники оформляются согласно требованиям кафедры или ГОСТ. При использовании корпусных данных необходимо указывать ссылку на источник.